Abstract

Even though CAT tools are becoming increasingly important, and almost indispensable, in the translator’s work routine, the academic environment is still very hesitant to implement them into translation and localisation courses. The primary objective of this master’s thesis is to analyse and determine how CAT tools are used in translation courses at selected Balkan universities, which is important from the point of view of translation pedagogy as a baseline for further research. The secondary objective of the dissertation is to possibly, depending on the results of the primary objective, devise pedagogical practices that help universities increase the teaching effectiveness of their current methods of using CAT tools. Finally, the tertiary objective is to eventually design an introductory course that could help potentially interested universities to implement CAT tools in their curricula.

The main motivation of this master’s thesis is that the employment of CAT tools should, in the future, positively affect employability of translation students in comparison with those who do not have such experience. This motivation stems from the fact that there are very few scientific papers and reference works on how to use CAT tools in teaching at institutions of higher education, let alone papers that deal with syllabi reforms which aim at increasing employability in the domain of translation and/or translation studies.

The research is going to be done among universities that are part of the Academic Edition programme of Memsource, a Prague-based translation and project management platform. The introductory course is thus going to be primarily designed for the Memsource platform, but its application will be possible in other cloud-based platforms and tools as well. The best practices defined in the thesis then are applicable with any CAT tool.

Keywords

CAT tools, translation technology, localization, training, education, employability, Memsource